giusi barbiani

en/fr->it freelance translator

---

curriculum vitae

Born on 16th November 1973, in Bozzolo, Mantova, Italy. Currently in Stockholm, Sweden.

contact details

Tranebergsvägen 96 – 16744 Bromma, Stockholm.
Mobile: +46 (0)73 6697862. E-mail: giusi.barbiani@gmail.com

education

- 2004, February: British Centre for Literary Translation, University of East Anglia, UK, bursary holder.

- 2001 – 2002: Università degli Studi di Bologna, master course in literary translation.

- 1999 – 2001: SSIT, Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori del Comune di Milano, (now ISIT): various seminars on literary and scientific translation (Dott. Enrico Ganni, Dott.ssa Franca Cavagnoli, Dott.ssa Itala Vivan and others); seminars on subtitling.

- 1999 – 2000: Université Marc Bloch de Strasbourg, diplôme universitaire de traducteur, equivalent to a M.A. in translation studies.

- 1998: ETI, École de Traduction et Interprétation de l'Université de Genève, Socrates Erasmus scholarship, translation and interpreting courses.

- 1996 – 1999: SSIT, diploma di traduttore, equivalent to a B.A. in translation studies.

- 1992 – 1995: Università degli Studi di Milano, philosophy courses.

languages

Italian mother tongue. Excellent English and French. Swedish (intermediate level). Various exchange placements abroad (Canada, United Kingdom, Ireland, French Switzerland).

translation experience

technical texts

- 10-year experience in the translation of technical texts:
- tourism: brochures, websites, web portals, travel guides, etc.
- bio-medical field: study protocols, statistical analyses, questionnaires, reviews, papers, validation scales, etc. (among direct clients: Contract Research Organisations, the University of Bologna).
- marketing and advertising: scripts, marketing studies, PowerPoint presentations, press releases.
- European issues (Common Agricultural Policy, education, sustainable development, environment policies, children welfare, transportation policies, energy): dossiers, websites, pamphlets.
- sports: news and regulations (among end clients: Torino 2006, Olympic Games).
- city planning, interior design and landscape architecture: articles, websites, PowerPoint presentations.

- 6-year experience in liaison interpreting on the occasion of various trade exhibitions and business meetings in Italy and abroad.

literary works

- M.G. Vassanji, original title: *The Assassin's Song*, in the process of being published by Frassinelli, Milan, 2010.

- Nizar Sassi, *Prigioniero 325, Delta Camp* (original title: *Prisonnier 325, Camp Delta*), published by Einaudi, Turin, 2006.

- Thomas Christopher Greene, *Lontano da niente* (original title: *I'll never be long gone*), Frassinelli, Milan, June 2006.

- M.G. Vassanji, *Il mondo sospeso di Vikram Lall* (original title: *The In-Between World of Vikram Lall*, Frassinelli, Milan, July 2005.

- Thomas Christopher Greene, *Per non dirle addio* (original title: *Mirror Lake*), Frassinelli, Milan, April 2004.

- Jeffrey Lent, *Là dove scorre il fiume* (original title: *Lost Nation*), Sperling&Kupfer, Milan, October 2003.

- Rachel Seiffert, *La camera oscura* (original title: *The Dark Room*), Edizioni Frassinelli, Milan, January 2003. Co-translated with Anna Fanfani and Silvia Fornasiero.

- Stephen King, four short stories - *Tutto è fatidico* (original title: *Everything's Eventual*), *1408*, *La teoria degli animali di L.T.* (original title: *L.T.'s theory of pets*), *Pranzo al «Gotham Café»* (original title: *Lunch at the Gotham Café*) - from *Everything's Eventual* collection, Sperling&Kupfer, Milan, September 2002.

- Frank Dalby Davison, *La donna della segheria* (original title: *The woman at the sawmill*) in *Cieli Australi*, edited by Franca Cavagnoli, Mondadori, Milan, June 2000.

- Translation of various short essays on international politics, philosophy and religion for the cultural journals *Afriche&Orienti*, Bologna, and *Quaderni Veneti*, Verona.

scientific and popular scientific essays, literary guides, encyclopaedias

- Julia Eccleshare, original title: *1001 Children Books You Must Read Before Your Grow Up*, in the process of beign published by Atlante edizioni, Bologna, 2010.

- Julian Patrick, *501 grandi scrittori*, (original title: *501 Great Writers: A Comprehensive Guide to the Giants of Literature*), published by Atlante edizioni, Bologna, 2009.

- Stephen Hall, *Una questione di statura* (original title: *Size Matters)*, published by Orme Editori, Milan, 2007.

- Stephen Hall, *I superfarmaci dell'immortalità* (original title: *Merchants of Immortality*), published by Orme Editori, Milan, 2005.

- Bernard Golse *et al.*, *Il bambino a rischio autistico* (original title: *Les bébés à risque autistique*), published by Pendragon, Bologna, 2004.

- *Il piccolo Rizzoli-Larousse*, published in April 2004. In-house translator and editor for Art Servizi Editoriali, Bologna, for the Italian version of the French encyclopaedia.

References are available upon request.